







# A Biblia mindenkié!

*Megjelent a revideált új fordítású Biblia*

„A Biblia mindenkié” jelmondat egyrészt magától értetődik, hiszen ma Magyarországon bárki hozzáférhet a keresztény hit szent irataihoz, számtalan fordításban és formában. Másrészt azonban nem volt ez mindig így: alig ötszáz éve, hogy a humanizmus által megtermékenyített európai gondolkodás a reformációban éppen az anyanyelvre lefordított Szentírás segítségével érte el, hogy Isten szava nem csupán a kiválasztott kevesek olvasmánya lehetett, hanem minden olvasni tudó ember előtt feltárhatta kincseit.

Nem véletlen, hogy a Magyar Bibliatársulat Alapítvány (MBTA) éppen ezt a mondatot tette a most megjelent revideált új fordítású Biblia (RÚF, 2014) népszerűsítésének jelmondatává, ezzel is utalva a bibliafordítás kulturális, hitéleti és magánéleti jelentőségére.

A főként protestáns egyházak által használt Biblia először 1975-ben jelent meg, lezárva egy közel harmincéves időszakot, amelynek során a magyarországi protestáns egyházak a hagyományos Károli-Biblia megújításán és Isten igéjének mai magyar nyelven való megszólaltatásán fáradoztak. Először 1990-ben került sor ennek az új fordításnak a revíziójára. (Bibliarevizión azt értjük, amikor egy népszerű, általános használatban lévő bibliafordítást megújítunk, mert nem akarunk egészen új fordítást készíteni.)

2014-ben megjelent az új fordítású Biblia legújabb revíziója. Bibliarevizión általában három ok miatt végeznek világszerte az ezzel foglalkozó szervezetek, többnyire a bibliatársulatok: 1. a bibliatudomány fejlődése; 2. a nyelv folyamatos változása és 3. a társadalmi változások miatt, amelyek gyakran új missziói helyzet elé állítják a keresztény egyházakat. A mostani revízióban mindhárom ok szerepet játszott.

A munkálatok az olvasói észrevételek gyűjtésével kezdődtek 2006-ban. Három év alatt mintegy harmincezer olvasói észrevétel érkezett a Magyar Bibliatársulathoz, s részben ezek figyelembevételével is indulhatott meg az érdemi revíziós munka 2009-ben. A revíziót az MBTA Szöveg-gondozó Bizottsága végezte, amelynek tagjai az MBTA tizenkét tagegyházának lelkészkepzező intézményeiből delegált biblikus tanszékvezető tanárok. Minden esetben az ő feladatuk a bibliafordítások vagy revíziók tudományos és szakmai felügyelete. Ebből a körből kerültek ki a revízió érdemi munkáját végző személyek is.

A revízió célja volt a korábbi fordítás idejétmúlt vagy éppen túlonult időhöz kötött, értelemzavaró, következtelen vagy nehezen felolvasható megfogalmazásainak javítása. Különös figyelmet fordítottunk a „jó magyarságú” nyelvi megoldásokra. Változtattunk a magyar szöveg megfogalmazásán ott, ahol azt találtuk, hogy az új fordítás eddig önálló vagy a bibliafordítások többségi megoldásaitól eltérő úton járt.

A fordítási és szövegtörténeti jellegű, valamint a kulturális és történeti háttérre utaló jegyzetek számát kiegyensúlyozottabbá tettük az Ó- és az Újszövetségben. Ezekre a jegyzeteket ebben a kiadásban már az adott versek végén csillagok hívják fel az olvasók figyelmét.

„A Biblia önmagát magyarizza” reformátori elv jegyében átnéztük és bővítettük a Biblián belüli keresztthivatkozások körét, valamint megújítottuk a térképeket és a függelék (bibliai súlyok és mértékek táblázata, eltérő versszámítás a Károli-Bibliához képest, a bibliai könyvcímek rövidítései és a bibliai hivatkozások módja).

Végezetül a stílusában a korábbi kiadásra emlékeztető, mégis egészen új tördelés reményeink szerint könnyebben olvashatóvá teszi a szöveget idősebb olvasóink számára is.

A RÚF 2014 megjelenését a Magyar Bibliatársulat tagegyházainak és támogatóinak bizalma, valamint a Bibliatársulatok Világszövetségének (United Bible Societies) és az Amerikai Bibliatársulatnak a hároméves anyagi támogatása (2009–2011) tette lehetővé.

MAGYAR BIBLIATÁRSULAT

## Ünnepi könyvbemutató és hálaadó ökumenikus istentisztelet

A Magyar Bibliatársulat szeretettel meghívja Önt a *revideált új fordítású Biblia* (RÚF, 2014) megjelenése alkalmából tartott ünnepi könyvbemutatóra. A könyvbemutató helyszíne: budapesti nemzetközi könyvfesztivál (Millenáris, Kis Rókus u. 16–20.), Supka Géza terem. Időpontja: április 25., 14.30.

A könyvbemutatón a revideált Biblia szöveggondozó munkálatairól, valamint az új bibliakiadás megszületéséről beszélget: *Galsi Árpád*, a Kálvin Kiadó igazgatója; *Pecsuk Ottó*, a Magyar Bibliatársulat főtájtára; *Kustár Zoltán*, a Debreceni Hittudományi Egyetem professzora; *Tokics Imre*, az Adventista Teológiai Főiskola tanára; *Vladár Gábor*, a Pápai Református Teológiai Akadémia professzora; *Bácskai Károly*, az Evangelikus Hittudományi Egyetem oktatója. Közreműködik *Kubik Anna* színművész és *Kéring László* előadó-művész.

[www.bibliatarsulat.hu](http://www.bibliatarsulat.hu); [www.abibliamindenkie.hu](http://www.abibliamindenkie.hu)

\*\*\*

A hálaadó ökumenikus istentisztelet az új fordítású Biblia 2014-es megjelenése alkalmából április 27-én 18 órakor lesz a budavári evangelikus templomban (1014 Budapest, Bécsi kapu tér) a Magyar Bibliatársulat tagegyházai lelkészeinek közreműködésével.

# Húsvéti üzenet

Öröm és remény töltötte el a tanítványokat húsvét napján. Szinte maguk is nehezen fogták fel, hogy a szeretett Mester, aki kínhaltat szenvedett a kereszten, tényleg feltámadt. Nehezen emelték fel tekintetüket a nyomasztó események után, de aztán beragyogta őket Krisztus feltámadásának öröme, melynek fénye máig is megvilágítja utunkat.

Nem a csüggedés, nem az értelmetlen sodródás, hanem a bizalom, a derűs világszemlélet, a mindenki felé megnyíló isteni szeretet az az erő, amely átsegít minden nehézségen, még a halálon is.

A teremtet világ úgy jelenik meg ebben a fényben,

mint Isten ajándéka, amelyet gondosan és felelősséggel kell kezelnünk. Személyes adottságaink, életünk, egészségünk, a családok, a közösségek, a népek, a nyelvek, a kultúrák, a történelmi tapasztalatok mind a Teremtő ajándékai. Értékesek, és boldogságunkra szolgálnak. A legszebb ajándék pedig maga a világra születő emberi élet, melyet örömmel kell fogadnunk, és felelős szeretettel kell gondoznunk, mert minden ember örök boldogságra hivatott. Ebben a ragyogásban látjuk minden ember méltóságát.

Ezzel a bizalommal imádkozunk mindannyiunkért, és építjük a testvéri közösséget minden emberrel.

Feltámadt Krisztus! Valóban feltámadt!

DR. ERDŐ PÉTER s. k. *bíboros, Magyar Katolikus Egyház*  
STEINBACH JÓZSEF s. k. *elnök, Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsa*  
DR. FISCHL VILMOS s. k. *főtájtár, Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsa*

## A Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsának tagegyházai:

DR. BÖLCSKEI GUSZTÁV s. k. *református püspök, a zsinat lelkesi elnöke*

GÁNC S PÉTER s. k. *evangelikus elnök-püspök*

PAPP JÁNOS s. k. *baptista egyházelnök*

PATAKY ALBERT s. k. *pünkösdi egyházelnök*

CSERNÁK ISTVÁN s. k. *metodista szuperintendens*

DR. FRANK HEGEDŰS s. k. *anglikán kanonok*

ARSZENIOSZ KARDAMÁKISZ s. k. *metropolita Magyarországi Orthodox Exarchátus*

MARK GOLOVKOV s. k. *érsek Orosz Orthodox Egyház Magyar Egyházmegyéje*

SILUAN MANUILA s. k. *püspök Magyarországi Román Orthodox Egyház*

PANTELIC LUKIJAN s. k. *püspök Budai Szerb Orthodox Egyházmegye*

KIRKOV VLADIMIR s. k. *elnök Magyarországi Bolgár Orthodox Egyház*

# Holokausztkiállítás a Deák Téri Evangelikus Gimnáziumban

▶ A Deák Téri Evangelikus Gimnáziumban kiállításon mutatták be a magyarországi holokauszt borzalmaival, az embermentést és a kortörténeti háttérrel. Az *Eltűntnek nyilvánítva* címmel megrendezett tárlatot az iskola 10/A osztályos diákjai állították össze. A kiállítást dr. Réthelyi Miklós, az UNESCO Magyar Nemzeti Bizottságának elnöke nyitotta meg.

Az emlékezés az evangelikus templomban április 7-én megtartott reggeli áhítaton kezdődött, ahol *Kelemen Katalin*, a Szim Salom Progresszív Zsidó Hitközség rabbija és *Koczor Tamás* iskolalelkész szolgált. A megemlékezésen a diákokkal együtt – az ál-

dozatok és az embermentők emlékére – hét gyertyát gyújtottak meg. Kelemen Katalin személyes családi történetén keresztül vezette be a soa borzalmaiba a diákságot.

„Az én generációm már nem volt eltűntnek nyilvánítva, de elveszettnek éreztük magunkat. Meg kellett tanulnunk, ki kellett alakítanunk azt az identitásképet, mely az áldozatszerpéből kivezet minket. Meghatott, amikor megtudtam, hogy ti, evangelikus diákok holokausztmegemlékezést szerveztetek. Példa ez arra, hogy miként lehet az igazak emlékeztetét áldássá tenni” – mondta a rabbi, és felhívta a diákok figyelmét arra is, hogy törekedjenek mások megismerésére, valamint hogy nekik is harcolniuk kell a kirekesztés ellen.

Koczor Tamás iskolalelkész fi-

gyelmezett: „A holokauszt nemcsak társadalmi, hanem teológiai kérdés, azaz a hitünk kérdése. Arra kell a választ keresnünk, hogyan tudjuk betölteni emberségünket.”

Dr. Réthelyi Miklós, az UNESCO Magyar Nemzeti Bizottságának elnöke a gimnázium alagsorában rendezett kiállítás megnyitóján az UNESCO alkotmányából idézett: „Mivel a háborúk az emberek tudatában keletkeznek, az emberek tudatában kell a béke védelme érdekében munkálkodni.”

■ GALAMBOS ÁDÁM  
*Evangelikus.hu*

A kiállítás most ugyan bezárta kapuit, de május utolsó hetétől megtekinthető lesz a budavári evangelikus gyülekezetben.



A SZERZŐ FELVÉTELE

# Kórházmissziói konferencia

Az Evangelikus Kórházmisszió szervezésében április 11–12-én konferenciát tartottak Leányfalun, a Szent Gellért Lelkigyakorlatos Házban.

A pécsi gyermekklinika onkohematológiai osztályán lelkigondozóként szolgáló *Némethné Tóth Szilvia* előadásában hangsúlyozta: azonosulni kell a beteg gyermek gondolatával, terhével, szüleinek a keresztyével. *Honti Irén* kórházlelkész arról beszélt, hogy nélkülözhetetlen az éle-

tünkben az ember, a természet és az Isten tisztelete, majd *Heinemann Ildikó* és *Füzesi Kornél* kórházlelkészek áhítatai következtek.

*Balogh Éva* kórházlelkész a misztikumról szólt, végül *Bánkus Elisabeth* záró előadásában a zárándokútról számolt be. Ő Magdeburgból egészen Sárospatakig zárándokolt gyalog – *Szent Erzsébet* útján.

■ TÓTH MELINDA ANNA

# Bevonulás a Vörösmarty tere

► **A húsvét nem egyenlő a csokinyuszival és a festett tojással – erre hívták fel a budapest-belvárosi járókelők figyelmét április 10-én annak a villámcsődületnek a résztvevői, amely a virágvasárnap történetét jelenítette meg a Keresztény Értelmségi Szövetség és a Pest-budai dalárda szervezésében.**

„Jézus példáját és tanítását követve mindenki képes a csodákra saját életében és környezetében” – állt a számarhátan vonuló Jézust kísérő apostolok osztogatta szórólapon, ame-

lyek Jézus követésére hívták a fővárosiakat. A számaron ülő Jézus és az őt kísérő tizenkét apostol, valamint a felhívásra hozzájuk csatlakozó, barkaágakat lengető keresztények a Ferenciek teréről indulva a Petőfi tér érintésével a Váci utcán keresztül vonultak a Vörösmarty tereig.

A Mestert játszó fiatalember integve, mosollyal és egy-egy jó szóval köszöntötte a hol csodálkozó, hol visszamosolygó és visszaintegető, de a menetet láthatóan örömmel és érdeklődéssel fogadó turistákat és budapestieket.

A Jézust követő tömegben volt *Raisz Dávid*, a Fasori Evangelikus Gimnázium Volt Növendékei Egye-

sületének elnöke is, aki lapunk kérdésére elmondta: fontosnak tartja, hogy ilyen, a laikus egyháztagok által kezdeményezett, ökumenikus és a nagy nyilvánosság előtt, a templomok falain kívül zajló rendezvények is hirdessék a keresztény értékeket és az evangélium üzenetét.

*Kéthelyi Máttyás* a szervezők nevében elmondta: nem véletlenül választották a megmozdulás helyszínül Budapest Belvárosát, hiszen szimbolikus térnek, az ország szívének tekintik. A fasori gimnázium latintanára ezért reméli, hogy a következő években az újra és újra megismételt felvonulásnak egyre több résztvevője lesz.

■ KISS SÁNDOR



SEREG KRISZTIÁN FELVÉTELE

# Legyünk láthatóan evangélikusok!

*Elkészült a videó a Deák téri flashmobról*

Virágvasárnap már látható volt az *Evangelikus.hu* honlapon a március 29-én megtartott flashmobról, vagyis villámcsődületről szóló videó.

Amint arról már beszámoltunk, egyházunk reformációi emlékbizottságának szervezésében a 2014-es reformáció és kultúra tematikus év jegyében tartották meg a budapesti Deák téri templom előtt a zenészek, zenekarok, kórustagok, önkéntesek, diákok rendezvényét, amelyen közösen szolgáltatták meg az *Erős vár a mi Istenünk* kezdetű evangélikus him-

nuszt. Az eseményen forgatott werkfilm már korábban felkerült a netre, de a szerkesztett és megvágott film virágvasárnapra készült el. (Rendezte *Horváth Tamás*, segédrendező, a forgatócsoport vezetője, vezető operatőr, vágó: *Györi András Timótheus*.)

A hangszeres bevezető után német és szlovák nyelven is elénekelték a himnuszt a jelenlévők, majd a többszólamú karénekekhez részfűvösök is csatlakoztak, végül az egyre nagyobb tömeg felszabadultan énekelte közösen a zsoltárt.

A feldolgozást *Bence Gábor* készítette *J. S. Bach* négyszólamú korálja alapján. Az „Erős vár...” motívumára épül fel *Mendelssohn Reformáció szimfóniája* is, amelynek több dallamát megszolgáltatták a Deák téren is.

A rendezvény egyúttal arra is emlékeztetett, hogy *Luther Márton* és társai 1521. április 16-án a worms birodalmi gyűlésre menet énekeltek a zsoltárt, amely aztán az evangélikusok himnusza lett.

► Forrás: *Evangelikus.hu* [goo.gl/23PVIL](http://goo.gl/23PVIL) és [goo.gl/XEWOIG](http://goo.gl/XEWOIG)



AZ EVANGÉLIKUS.HU KORÁBBI TUDÓSÍTÁSA A FLASHMOBRÓL

# Megemlékezés, morzsaszedegetés és a rózsaszín ruhás hölgy Ágfalván

Tizennyolc éve – a németek kitelepítésének ötvenedik évfordulója óta – az osztrák határhoz közeli Ágfalván minden év áprilisában ünnepség keretében hajtanak fejet a faluból 1946-ban elűzött több mint ezer ember emléke előtt.

Nagy dolog, hogy több százan – magyarországi németek, magyarok, osztrákok és többen az elűzöttek közül – az idén is eljöhettek a rendezvényre. Nagy dolog, hiszen évtizedekig emlékezni sem nagyon volt szabad, és németül beszélni is szinte csak titokban lehetett. Arról meg aztán igencsak hosszú ideig főbenjáró bűn lett volna szó ejteni, hogy mennyi mennyi törvénytelen, embertelen és kegyetlenség lengte be az 1946. áprilisi eseményeket Sopronban és környékén.

Virágvasárnap előtt egy nappal, április 12-én az ágfalvi evangélikus templom adott otthont a falu megemlékezésének. A német és magyar nyelvű rendezvény keretében megszólalt a helyi lelkész, a polgármester és az iskola képviselői. Németül szavaltak a diákok, német énekeket énekeltek a népviseletbe öltözött énekkar, és a helyi fúvószenekar is eljátszotta a magyarországi németek himnuszát.

Az elűzöttek tiszteletére állított Luther téri emlékmű megkoszorúzása után a hagyományos ágfalvi babrétes és az elmaradhatatlan kézfrankos mellett a gyülekezeti ház udvarán folytatódott az emlékezés. Arról, ami elmúlt, és arról, ami megmaradt. A hosszúra nyúlt délután olyan volt, mint a táborokból jól ismert „morzsaszedegetés”. Jó volt az emlékmorzsákat közösen szedegetni az Isten házában és a terített asztalok mellett is. Az pedig igazán megrendítő volt, hogy hatvan-nyolc év után körünkben köszönhetünk többeket a kitelepítettek közül is.

Nem az idén történt, mégis mintha ma lett volna. Soha nem fogom elfelejteni azt a rózsaszín kosztyűös asszonyt, akivel pár évvel ezelőtt akkor találkoztam, amikor hazajött Németországból az ágfalvi búcsúba. Hetekkel, hónapokkal jövele előtt készült már a templomszentelési istentiszteletre, a tancsok bemutatójára és a nagy jövő-menésre a faluban. Elmondta: betöltötte a nyolcvanadik évét, a férje nemrégiben halt meg. És arról is beszélt, hogy tudja jól, most van itt utoljára. Azért jött haza – mondta –, hogy elbúcsúzzon Ágfalvától, amely a felhőtlen gyermekkort és élete talán legszebb éveit jelentet-

te számára. Többet már nem jön, mert megöregedett. Most még utoljára szeretne elköszönni emberektől, épületektől, helyszínektől, és ezért jó egy hetet itt is maradt a faluban.

Megrendítő élmény volt látni, ahogy ez az idős asszony napokon keresztül ráérősen fel-alá sétált a Fő utcán. És búcsúzkodott. Volt lakóházától, amelyet csak úgy, a „törvény nevében” elvettek tőlük. Templomától, régi iskolájától, a temetőben hagyott nagyszüleitől, a maig itt élő unokatestvéreitől és osztálytársaitól. Mindentől és mindenkitől. És mindig rózsaszín ruha volt rajta. Mintha ruhája színével – talán tudat alatt – tizenhat éves kori rózsaszín álmainak a nyomába eredt volna. Mintha tinédzserkori kettévágott életét, itthon hagyott szerelmét kereste volna hat évtized után. Hét napon át, nyolcvan-évesen, csupa-csupa rózsaszínben.

Az ünnepségen többször elhangzott, hogy kötelességünk az emlékezés. Azt meg már csak én teszem hozzá nagyon halkán, hogy nem csak addig, amíg – rózsaszínben vagy talpig feketében – néhányan még hazalátogatnak a hazájukból elűzöttek közül.

■ HEINRICHS ESZTER *lelkész*

# Börtönben tartottak cigánymissziós imanapot



FORRÁS: BV

Április 8. a roma kultúra világnapja. Második alkalommal rendeztek ezen a napon cigánymissziós imanapot a Tiszalöki Országos Büntetés-végrehajtási Intézetben, amelyet 2007-ben adtak át, és közel hétszáz fogvatartott befogadására alkalmas.

Az intézet vezetősége támogatja az egyházak falakon belüli missziós munkáját. Ennek jegyében lett kialakítva az istentiszteletek megtartására is alkalmas díszterem.

Az április 8-i program délelőtt, a fogvatartottak és a Nyíregyházáról érkezettek csapata közötti barátságos labdarúgó-mérkőzéssel kezdődött. Ebéd után az intézet parancsnoka, *Mészáros László* büntetés-végrehajtási dandártábornok, főtancsos mutatta be az épületet és a benne folyó munkát, többek között az egyik csillagszárny körbejárásával.

A delután ikei szolgálatot *Fabiny Tamás*, az Északi Evangelikus Egyház-

kerület püspöke végezte Jákob tusakodásának története alapján. A részvételre engedélyt kapó negyven fogvatartott az elhangzottakat feszült figyelemmel kísérte, az énekléshez pedig nagy lelkesedéssel csatlakozott. Utóbbiban *Zsarnai Krisztián* nyíregyházi evangélikus esperes segédkezett.

A továbbiakban *Molnár Erzsébet* lelkész, a nyíregyházi Evangelikus Roma Szakkollégium vezetője, valamint *Szücs M. Klára*, a tiszalöki intézet református börtönlelkésze is szólt. A kötetlen liturgia keretében imádságok és énekszolgálatok hangzottak el a fogvatartottak részéről – többek között szólóban is felcsendült az *Amazing grace (Csodálatos kegyelem)* kezdetű ének, majd ezt közösen is elénekelte a különleges összetételű gyülekezet. Zárásként a jelen lévő lelkészek személyes áldásban részesítették az önként előre kijövőket.

■ HORVÁTH-HEGYI ÁRON



CLAUDIA SÖDER FELVÉTELE

# Deutsche Anlage

Redakteurin:  
PFARRERIN ESZTER HEINRICHS

## Risus paschalis

Was würden Sie sagen, wenn Ihr Pfarrer am Ostersonntag vom Altar springen oder in der Predigt eine Reihe von Witze erzählen würde? Solche merkwürdigen Dinge könnten leicht geschehen, wenn Ihr Geistlicher die Überlieferungen der Kirchengeschichte gut studiert hat oder sich in neuen Entwicklungen und Moden der Kirche in Deutschland auskennt. Es geht um den sogenannten *risus paschalis*.



Dieser interessante Brauch, das Osterlachen, war vom Mittelalter bis zum Ende des 19. Jahrhunderts in Deutschland verbreitet. Damals wurden einmal im Jahr, immer zu Ostern, interessante und witzige Anekdoten und Geschichten erzählt, um nach der langen Fastenzeit die österliche Freude zum Ausdruck und die Gemeinde zum Lachen zu bringen. Der *risus paschalis*, das Lachen im Gottesdienst war ein Zeichen dafür, dass Jesus über den Tod gewonnen hat und dass wir mit ihm dem Tode ins Gesicht lachen können.

Heute haben manche Gemeinden und manche liturgischen Reformer diesen Brauch wieder ins Leben gerufen. Ich selber habe einen nicht besonders geglückten Versuch erlebt, als im Berliner Dom der Pfarrer des Kunstdienstes die Stufen des Altars heruntersprang und die Gemeinde sich darüber amüsierte.

Vielleicht wird uns dieses Osterfest keinen solchen Spaß bringen, denn höchstwahrscheinlich wird Ihr Pfarrer oder Pfarrerin im Ostergottesdienst nicht von Altar oder Kanzel springen oder die neusten Pester Witze erzählen. Trotzdem wünsche ich Ihnen den *risus paschalis* – ein

Osterlachen, das vom Herzen kommt! Ich wünsche Ihnen ein Lachen, das aus der großen Freude darüber entspringt, dass Jesus Christus auferstanden ist.

Ich wünsche Ihnen auch noch andere Freude: lachende Menschen und Kinder um uns herum, Zeit füreinander, Gemeinschaft - und eine Gemeinde, in der Sie mit vielen Schwestern und Brüdern von Zeit zu Zeit den „echten“ *risus paschalis* erleben dürfen.

Mir macht es große Freude, diese Seite mitgestalten zu dürfen und dass ich dadurch nun weiß, dass meine Gemeinden in Agendorf und in der Gartenstadt von Sopron keine einsamen deutsche Inseln sind, sondern es noch zahlreiche Gemeinden in Ungarn gibt, in denen es deutsche Gottesdienste und Veranstaltungen gibt. Wir sammeln diese Gemeinden und haben sie auf dieser Seite erwähnt. An vielen dieser Orte feiern wir im April aber nicht nur das größte christliche Fest, sondern erinnern auch an die Vertriebenen, an diejenigen, die zahlreiche Kirchen und Gemeinden aufgebaut hatten, die hier ein Zuhause hatten, und die trotz allem nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Heimat verlassen mussten. Wir erinnern an sie, die ohne ihren Glauben an den Auferstandenen nicht hätten weiterleben können. Wir erinnern an die, die trotz allen Kummers und Schmerzes dem Tod und dem Verlust ins Gesicht lachen konnten. Wir erinnern an die, die den *risus paschalis* trotz aller Widrigkeiten erlebt haben. Gebe Gott, dass wir sie und ihre Wurzeln mit ihrem Glauben, der ihnen eine neue Zukunft eröffnen konnte, immer vor Augen behalten.

Und schenke uns Gott den echten *risus paschalis*, die große Osterfreude und ein ehrliches Osterlachen, zudem wir keine theatralischen Inszenierungen, keine Äußerlichkeiten, keinen künstlichen Spaß brauchen!

Freut euch und lacht, denn Jesus ist auferstanden! Er ist wahrhaftig auferstanden!

■ PFARRERIN ESZTER HEINRICHS

## Ostern – Aufstand gegen die Mächte des Todes

Manchmal richtet unsere Seele den Blick nach oben, besonders wenn das Leben schwer wird und uns vor schier unlösbare Aufgaben stellt. Dann könnte es sein, daß sich ein Engel dazugesellt und uns fragt: *Was steht ihr da und seht zum Himmel?* (Apg1,11).

Vor 80 Jahren wurde in einem Vorort von Wuppertal eine theologische Schrift verfasst, die bis heute für die protestantischen Kirchen von Bedeutung ist, die „Theologische Erklärung von Barmen“ der ersten Bekenntnissynode der Bekennenden Kirche in Deutschland (29.-31. Mai 1934). Vielleicht muß man heute schon erklären, daß die Bekennende Kirche der relativ kleine Teil der Deutschen Evangelischen Kirche war, der sich weder vor Hitlers Karren spannen ließ, noch bereit war, geduldig auf das Ende der Naziherrschaft zu warten. Es waren zumeist keine Helden, auch keine Widerstandskämpfer, die sich im Pfarrernotbund und in der Bekennenden Kirche zusammen fanden – ja, es gab unter ihnen auch viele Nationalisten und sogar Nazis, die mit der Politik Hitlers in vielen Punkten übereinstimmten. Aber eine Grenze gab es doch für sie: Sie konnten in Hitler nicht den gottgesandten Führer, nicht den neuen Erlöser sehen, nicht den Herrn der Welt. Dieser Titel – *kyrios* – war nur einem vorbehalten: Jesus Christus.

Und so gerieten sie, eher ungewollt, ebenso mit den Mächtigen aneinander, wie es auch schon den früher Christen im Römischen Reich ergangen war, die den Kaiserkult verweigerten und dafür oft genug in den Tod gingen. Grund dafür ist und war die Osterbotschaft: Der von den Mächtigen gekreuzigte Jesus

wird von Gott auferweckt, überwindet den Tod und seine Macht ein für alle mal und wird vom Vater auf den Himmelsthron gesetzt: *Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat ihm den Namen gegeben, der über alle Namen ist, dass in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Knie, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind, und alle Zungen bekennen sollen, dass Jesus Christus der Herr ist, zur Ehre Gottes, des Vaters.* (Philipper2, 9-11) Jesus Christus allein ist der Herr, der *kyrios*, vor dem allein wir unsere Knie beugen! Kein Herrscher oder Mächtiger dieser Welt hat Anspruch darauf, ob König, Diktator oder gewählter Präsident.

Viele Christen meinen, die Kirche sollte sich aus der Politik heraushalten und sich auf das Wesentliche konzentrieren, ihren ureigensten Aufgaben nachkommen. Tatsächlich war es selten segensreich, wenn Kirche Politik gemacht oder sich von sich aus in die Politik eingemischt hat, wie viele Beispiele aus der Geschichte belegen. Meist ging es dabei um die Unterstützung des Staates. Aber auch wenn die Kirche sich von der Politik fern zu halten sucht, wenn sie sich nur noch auf Seelsorge und Gottesdienst konzentriert, wird ihre eigene Botschaft sie immer wieder daran erinnern, daß es nicht um das private Seelenheil geht bei unserem Gott, sondern um die ganze Welt, um die ganze Menschheit. Der Gott, der Israel aus der Sklaverei befreite und die Verbannten aus Babylonien zurückbrachte, wendet sich in Jesus Christus allen Menschen zu. Er nimmt unser Leben und unser Leiden auf sich, er verkündigt das Reich Gottes gegen alle Widerstände und geht den Weg zu Ende. Er

lässt sich von einer unseligen Allianz lokaler und römischer Machthaber zum Tode verurteilen und ans Kreuz schlagen und stirbt unseren Tod. Aber der Plan der Mächtigen geht nicht auf, Jesus bleibt nicht im Tod. Damit bricht er den Bann der Macht und des Bösen.

Der Schweizer Pfarrer und Liederdichter Kurt Marti hat dies in seinem berühmten „Anderen Osterlied“ zum Ausdruck gebracht: *Das könnte den Herren der Welt ja so passen, wenn erst nach dem Tode Gerechtigkeit käme, erst dann die Herrschaft der Herren, erst dann die Knechtschaft der Knechte, vergessen wäre für immer. / Das könnte den Herren der Welt ja so passen, wenn hier auf der Erde stets alles so bliebe, wenn hier die Herrschaft der Herren, wenn hier die Knechtschaft der Knechte so weiterginge für immer. / Doch ist der Befreier vom Tod auferstanden, ist schon auferstanden und ruft uns jetzt alle zur Auferstehung auf Erden, zum Aufstand gegen die Herren, die mit dem Tod uns regieren.* (Kurt Marti: Anderes Osterlied, 1970)

Ich weiß wohl, daß das nur eine Sicht auf Ostern ist, aber sie gehört ebenso dazu wie der Aspekt der Sündenvergebung. Gottes alles verändernde Herrschaft beginnt nicht erst im Jenseits, sondern schon hier und jetzt. *Was steht ihr da und seht zum Himmel?* – so ermahnen Engel die Jünger nach Jesu Himmelfahrt. Wir brauchen manchmal den Blick nach oben, aber unsere Aufgaben liegen hier auf der Erde, wohin uns Gott gestellt hat. Gott ist hier unten bei uns. Der Herr ist auferstanden! – Er ist wahrhaftig auferstanden! Halleluja!

■ PFARRER MICHAEL HEINRICHS

### Deutsche oder zweisprachige Gottesdienste in der Karwoche und Ostern

#### 17. April – Gründonnerstag

Ágfalva 17 Uhr (zweisprachig), Gyogy 16 Uhr, Sopron 17 Uhr (zweisprachig), Sopronbánfalva 15.30 (zweisprachig).

#### 18. April – Karfreitag

Ágfalva 17 Uhr (zweisprachig), Bonyhád 10 Uhr, Budavár 15 Uhr, Gyogy 16 Uhr, Sopron 9 Uhr, Sopronbánfalva 15.30 (zweisprachig), Szökedencs 18 Uhr.

#### 19. Samstag

Budapest, Hold u. 18–20. Ökumenische Osternacht ab 20 Uhr, Gyöng 17 Uhr, Sopron 14 Uhr auf dem Friedhof, Sopronbánfalva ab 17 Uhr Osterwache mit Jugendlichen.

#### 20. Ostersonntag

Ágfalva 5.30 Uhr (zweisprachig), Budavár 10 Uhr, Balatonboglár 9.30 Uhr, Sopron 9 Uhr, Sopronbánfalva 10.30 Uhr (zweisprachiger Familiengottesdienst), Szökedencs 10 Uhr.

#### 21. Ostermontag

Ágfalva 9 Uhr, Bonyhád 10 Uhr, Budavár 10 Uhr, Egyházaskozár 14 Uhr, Kőszeg 10.30 Uhr, Sopron 9 Uhr.



FOTO: PÓLIZ KLAUDIA

# Evangélikusok Shakespeare igézetében

▶ **Shakespeare 450 címvel kisebb-nagyobb ünnepeket tartanak április 23-án vagy e nap táján világszerte, mert a legnagyobb színpadi szerző eten a napon született. Születésnapját és Cervantes halálnapját az UNESCO a szerzői jog és a könyv világnapjává nyilvánította.**

William Shakespeare nagyságára jellemző, hogy az evangélikus Petőfi ezt írta róla: „Shakespeare egymaga fele a teremtesnek”. Költőnk kötelességének érezte, hogy a *Coriolanust* lefordítsa, és tervezte a *Romeo és Júlia* magyarázatát is.

Egy másik óriásunk, a szintén lutheránus Kossuth Lajos német–angol szótárral és – ugyancsak angol nyelvű – Shakespeare-összessel vonult be budavári börtönébe. Sorra ismerete meg az „avoni hattyú” műveit, majd a *Macbeth* műfordításába kezdett. Eljutott a hatodik jelenetig, amikor hírt vette, hogy a Magyar Tudós Társaság titkoka (mai szavakkal a Magyar Tudományos Akadémia titkára), az ugyancsak lutheránus Döbrentei Gábor már a teljeset lefordította. Kossuth sajnos ezután nem folytatta a munkát; tanulságul levonta: így jár az, aki a politikával foglalkozik, nem szerez tudomást még egy ilyen jelentős eseményről sem!

Alig több mint tíz esztendő múlva, szabadságharcunk leverése után Kossuth körutat tett Angliában, nagy sikerrel. Beszédeiben egy-egy találó Shakespeare-idézetet is elhelyezett.

Ennek s remek szónoki képességének köszönhetően a legműveltebb közönség kíváncsian érdeklődött: hol tanult meg magyar léteire ily kitűnően angolul? És amikor megtudták, hogy börtönben, elismerésük jeleként pénzügyítésbe fogtak. Elkészítették Shakespeare stratfordi szülőházának méteres makettjét, beletették az akkor ott megjelent Shakespeare-összest, és egy nagyon díszes ajándék levél kíséretében átadták Kossuthnak. A száműzetésben a makett mindennél vele volt; a leghosszabb ideig Torinóban, ahol az íróasztala „fölkötött”. Halálát követően az *Eötvös Károly* jogász és író vezette megbízottság a családtól megvásárolta a ma-

gyar Shakespeare-szobor egy evangélikus szobrász alkotása: *Mészáros Andoré*. A budapesti Duna-korzón, a Vigadó tér sarkán, a Marriott Hotel előtt 2003-tól díszelő mű az ausztráliai Ballarat városban 1960-ban pályázatnyertesként felállított szobornak a méretazonos másolata. Ezt az alkotó szintén szobrász fia, *Michael Mészáros* a helyszínen formázta szilikonba, majd a budapesti Százados úti művésztelepen *Mihály Gábor* öntötte bronzba.

A pesti Shakespeare-szobor megszületéséhez és „működéséhez” az evangélikus egyház és iskolák jelentősen hozzájárultak. Remélhetően az idén április 23-án, szerda délelőtt



Shakespeare szülőházának makettje, amelyet Kossuthnak ajándékoztak

gyar állam számára a makettet is. Pár éves ceglédi „tartózkodás” után nemzeti könyvtárunkba, az Országos Széchényi Könyvtárba került, a katalógusteremben látható, és körbejárva ma is megcsodálható!

Különös véletlen, hogy az egyetlen

10 órakor kezdődő *Shakespeare 450* című, koszorúzással egybekötött műsoros ünnepségen az *Evangélikus Élet* sok olvasója is jelen lesz!

■ DR. NAGY KÁROLY,  
a Magyar–Ausztrál

*Shakespeare-szobor Egylet* elnöke



## Költészet napi rekord

A Sztello Gábor Evangélikus Intézmény kezdeményezésére április 11-én, a költészet napján Pestszentlőrinc és Pestszentimre (Budapest XVIII. kerülete) középiskoláinak – a Karinty Frigyes Két Tanítási Nyelvű Gimnázium, a Vörösmarty Mihály Ének-Zenei, Nyelvi Általános Iskola és Gimnázium, a Pogány Frigyes Szakközépiskola és természetesen a Sztello-iskola – diákjai *Nagy Lászlónak* a pestszentlőrinci Kossuth téri parkban elhelyezett szobránál *Jordán Tamás* színművész vezényletével szavalták el közösen *József Attila Születésnapomra* című versét.

Hazánkban ekkora tömeg – szinte hajszálpontosan ezerhétszáz diák – még nem mondott közösen verset. A színész a közös szavalás után József Attila korai műveiből szólaltatott meg néhányat a rekordereknek.

■ KÁROLY GYÖRGY TAMÁS felvétele

## Versünnepe a Nemzeti Színházban

A magyar költészet napján a budapesti Nemzeti Színházban rendezték meg a *Versünnepe fesztivál* döntőjét. Az április 11-i galaest fellépői között a *Boyzless Voice* női kamarakórus mutatta be *Elek Szilvia* zongoramű-

vész, író, zeneszerző különleges kortárs alkotását. Az *Éjjel* című verszenét *Pálhegyi Máté* fuvolaművész és *Kolti Helga* színművész közreműködésével adták elő.

▶ EvÉlet-infó



▶ „A vers sohasem fog elmúlni” – jelentette ki *Ugrin Aranka* szerkesztő, a zsűri tagja Nyíregyházán az Evangélikus Kossuth Lajos Gimnázium idei szavalóversenyének összegzéséknél. A lírával átitatott, április 11–12-i rendezvény után minden oka megvolt az optimizmusra. Ez a meggyőződés munkálkodott a rendezvényt meghonosító dr. *Bánszki István* irodalomtörténészben, az egyházi tulajdonba visszavett patinás Kossuth-gimnázium első igazgatójában is, mikor az iskola arculatának, újabb hagyományainak megteremtésén fáradozott. A ma már nyugalmazott igazgató a Bessenyei Társaság elnökeként, a verseny fővédnökeként is aktív résztvevője a sikerre vitt sorozatnak.

Az *Úr érkezése* szavalóverseny ez évben már huszonegyedszer várta a versmondókat. Az országos ökumenikus rendezvényre idén tizenegy középiskola – hét evangélikus intézmény, református, katolikus és állami iskolák – tizenkilenc diákot nevezett.

A hagyomány szerint a feltámadás ünnepéhez időzített – mindig húsvéthoz közeledve megrendezett – seregszemle két költőt állít középpontba. Az istenes verseknek szánt alkalom egyik fontos motívuma, hogy evangélikus költők műveit ajánlják a fiataloknak, a másik költő kiválasztását az aktualitások inspirálják.

– Április 11-én, épp a költészet napján magától értetődő volt *József Attila* műveit ajánlani a résztvevőknek

– avat be az idei szempontokba *Hajzer Istvánné*, az Evangélikus Kossuth Lajos Gimnázium magyartanára, a szervezők egyike. – A másik kiválasztott költő pedig azért kedves nekünk, mert az egykori evangélikus lelkész, teológiai tanár és pszichoterapeuta, dr. *Bodrog Miklós* iskolánkban értétségigzett 1948-ban. Az ő lelkisége különösen fontos számunkra, közel áll hozzánk. És hogy a verset mondani, olvasni szerető fiatalok ne csak az általunk kiválasztott műveivel találkozzanak, a mezőny tagjai a *Rendeltetés* című kötetét kapják ajándékba az eredmény kihirdetéskor.

Erre azonban csak a másnapi döntő után került sor, addig sok-sok élmeben volt részük a versbarátoknak a Kossuth-gimnázium nagyteremben. A tizenkilenc fős mezőny tagjai két-két verssel idéztek meg tépelődő gondolatokat, a hánykolódó lélek megannyi kétkedését, fájdalmát, a ráismerés, a bizonyosság örömét vagy épp a felismerésben való megnyugvást. Széles skálán mindazt, ami mindannyiunkban lejátszódott, vagy ránk tör újra meg újra: elnyomhatóan gondolatokat, de még inkább érzéseket. Ám csupán a kiválasztottaknak, a költőknek adatik meg, hogy mindezt szavakba öntsék, formát adjanak a megfoghatatlannak. „A versírás kegye-

## Az Úr érkezése

Versünnepe Nyíregyházán

lem dolga” – ahogy *Bánszki István* köszöntőjében felhívta erre a figyelmet. Tény, hogy kikopott a mindennapokból a vers, ez azonban semmiképp



sem jelenti azt, hogy hatását, érvényességét elveszítette volna. Ennek belátásához épp egy ilyen versmondó versenyben kell megmerítenni, ahogy sok nyíregyházi gimnazista, irodalombarát tette. A hörgőhurut is szünetet tartott a magyar líra hatására: emelkedett, átszellemült csend fogadta azoknak a fiataloknak a teljesítményét, akik elég érzékenyek, bátorok és elszántak mutatkoztak a költő által feltárt gondolati és érzelmi utat újra bejárni és tolmácsolni az arra kíváncsiaknak.

Ezt megtapasztalva tudjuk tisztelni azoknak a tanároknak a hűségét, kitartását, akik minden újabb generációnak megadják ehhez a kulcsot, folyamatosan tagadva az előítéletet, hogy a mai fiatalok rosszabbak lennének az előzőknél. Legfeljebb csak mások – ismétlik szelíd konokossággal, s az iskola világtól mára eltávolodottaknak csak egy-egy ilyen különleges alkalom adódik igazuk elfogadására...

– Rácsodálkozom mindig az új generációra – értékelt a zsűri elnöke, *Áncsán Ágnes*, az Európa Rádió szerkesztője is a verseny végeztével. – Fantasztikus, ahogy a fiatalok birtokba veszik a világot a verseken keresztül. Világos, hogy értik, helyesen értelmezik, és sokan közülük nem egyszerűen csak visszaadják azt, amit megértettek a rímekbe szedett sorokból, hanem igazi átszellemültséggel, tehetséggel, magával ragadó módon előadják.

– A próza átalakul, a vers formája, külső jegyei is változnak, de az ótestamentumi zsoltároktól kezdve a 21.

### Az Úr érkezése szavalóverseny idei helyezettjei

1. *Mikulecz Mónika* (Bonyhádi Petőfi Sándor Evangélikus Gimnázium; tanára *Bognár Cecil*) • 2. *Illés Livia* (Debreceni Református Kollégium Gimnáziuma; tanára *dr. Mikó Gyula*) • 3. *Koncz Fruzsina* (Nyíregyházi Művészeti Szakközépiskola; tanára *Győri Tünde*)

■ VESZPRÉMI ERZSÉBET





# Legyen a térből hely

## Beszélgés az Evangélikus Országos Múzeum lehetőségeiről

► **Bő hónappal ezelőtt lebontották a Deák téri evangélikus múzeum legutóbbi – egyelőre utolsó – időszaki kiállítását, és kiköltözött az intézmény irodája is. Elkezdődik a régen tervezett és várt felújítás, bővítés. Erről kérdeztem a múzeum igazgatóját, Harmati Béla Lászlót és történelem- és muzeológusát, Kertész Botondot.**

– 2011 májusában többfelvonalos finisszázzsal búcsúztatták az Evangélikus Országos Múzeum állandó kiállítását. Miért és kinek volt fontos ez a búcsú?

– **KERTÉSZ BOTOND:** Mindnyájunknak, akik itt dolgozunk, akik szívünkön viseljük ennek a helynek és a gyűjteménynek a sorsát. Fontos volt egyházi vezetőinknek és „civil” barátainknak, akik a jóízű tárlatvezetéseket tartották. És annak a mintegy száz-harminc látogatónak és kollégának, akik el is jöttek a búcsúra. A bontás előtt még utolsó lehetőséget adtunk, hogy aki akar, körülnézzen, hogy – jó társaságban – fejtené a hajtok és a múzeum megálmodója, *Fabiny Tibor* egyháztörténész emléke előtt. Arra azért nem számítottunk, hogy hat nagyszabású időszaki kiállítást is rendezni fogunk a munkálatok megindulásáig.

– **A múzeum tehát nem megszűnik, hanem... Mi történik most? Többet kérdezik: mit csinálnak a muzeológusok, amíg zárva a múzeum?**

„A tér és a hely között az a különbség, hogy a térnek száma, a helynek arca van. A tér, hacsak nem kivételes, minden esetben pontos vonalakkal határolható, területe négyzetmilliméterre kiszámítható, és alakja körzővel, vonalzóval megrajzolható. A tér mindig geometriai ábra. A hely mindig festmény és rajz, és nincs belőle több, mint ez az egy.” (*Harmati Béla: A bor filozófiája.*)

– **HARMATI BÉLA LÁSZLÓ:** Hogy mit csinálunk? Amit a lelkesek két városnap között... A kiállítás a muzeológus munkájának egyik, bár kétségkívül leglátványosabb eredménye. Ezt mindig kutatás, restaurálás, tervezés, forgatókönyvírás előzi meg. A legnagyobb kihívást, de a legszebb feladatot is egy állandó kiállítás megtervezése jelenti. Most ráadásul az épületbelső is megújul. Már kiköltöztünk, jelenleg a műszaki tervezés és a restaurátori falkutatás fázisában vagyunk.

K. B.: Hogy a láthatatlan múzeum legalább virtuálisan láthatóvá váljék,

honlapunkat az új helyzethez igazítottuk. Egyebek mellett „építési naplóban” fogunk beszámolni a felújítás folyamatáról.

– **Egy műemlék épület átalakítása komoly szakmai felkészültséget jelent. Megtalálták-e a megfelelő embert a feladatra?**

H. B. L.: Igen, a tervezők **Potzner Ferenc** és **Potzner Ádám**, akik nem utolsósorban a Deák téri gyülekezet tagjai. Ádám belsőépítész is, így a kiállítás installációinak elkészítésében is fontos szerepe lesz.

– **Mit talál majd a látogató az épületben 2015 őszén?**

K. B.: A cél egy kulturális központ létrehozása, hiszen „egységben az

*Pollack Mihály* első középülete –, amely a Déli Egyházkerület székhelye is egyben. „Az ország temploma” turisztikai látványosságnak is számít. Híressé vált lelkesek szolgálták falai között: „az ország papja”, *Szekács József*, *Cervantes* első magyar fordítója, *György Vilmos* és a 20. század mártírsorsú püspöke, *Ordass Lajos*.

A gyülekezet kulturális nevezetessége a Magyar Örökség díjas, százötven éves *Lutheránia* énekkar, amelynek hatvan éve folyó Bach-koncertjei országos hírűek, és mindig megtöltik a templomot. A másik oldalon helyezkedik el az evangélikus gimnázium impozáns épülete, mely a 19. században Pest második gimnáziuma volt, és országos, sőt világhírnévre szert tett személyiségek tanultak a falai között. Ide járt például *Petőfi Sándor*, *Kálmán Imre*, *Pecz Samu*, *Kandó Kálmán* és még oly sok más híresség, akiknek emléktábláját nemrég leplezték le. A pesti evangélikus gyülekezettől bérelt múzeumi helyiségek a bérbeadót és a bérletet is kötelezik arra, hogy a hely szellemének megfelelő üzenetet jelenítsenek meg...

– **Milyen lesz ez az új kiállítás?**

H. B. L.: Az átalakított és felújított földszinti kiállítóteremben épül fel új állandó kiállításunk, melyben a tárgyközpontú installációt és a korszerű interaktivitást ötvözzük.

Eddigi lehetőségeinkhez képest nagyobb súlyt fektetünk a magyarországi evangélikusság kulturális sokszínűségének megjelenítésére. Az evangélikus egyház ugyanis történelmileg háromnyelvű – német, szlovák, magyar – volt. Ez a multikulturalitás segítette elő a Kárpát-medencén túlról betelepülő evangélikusok integrálódását.

Az új szellemű, a modern narratívát és technikákat alkalmazó, új állandó kiállításon jelenítjük meg a magyarországi evangélikusság európai kulturális közvetítő szerepét is. Az *Insula Lutherana* szelleme erősíti a kiállítás üzenetét.

– **Lesz-e valami különleges attrakció?**

H. B. L.: A kiállításon újszerűen tervezzük bemutatni *Luther Márton* saját kezűleg írt végrendeletét, amely 1820-ban – *Jankovich Miklós* műgyűjtő és mecénás révén – került Magyarországra, majd az evangélikus egyház tulajdonába. Egyebekről még nem beszélhetek.

– **És a látványosság terén? Vagy a technikai újítások használatában?**

H. B. L.: Legyen egyelőre ez is a mititkünk...

– **Mit tesz majd a múzeum a látogatók becsalogatásáért?**

H. B. L.: Ma már nagyon fontos, sőt alapelvárás a „látogatóbarát” megoldások alkalmazása. A külföldiek miatt elengedhetetlenek tartjuk a kétnyelvű feliratok és a több nyelven elérhető kiállításvezetők elkészítését. Szeretnénk más kiadványokat, múzeumi ajándéktárgyakat árusítani. Kisebbségi figyelmességekkel a kisgyermekes családok számára is vonzóvá tesszük az intézményt. Számos példát láthatunk külföldi múzeumokban arra, hogy ugyanabban a kiállításban milyen módon talál rá a

lis, mintegy huszonöt négyzetméternyi helyen kellett megrendeznünk. A kiállítóteremnek a pince felé tervezett bővítése dinamizálja a múzeum működését, új lendületet ad kulturális és egyházi missziós munkájának: az eddiginél nagyobb kiállításoknak, valamint konferenciáknak, kamarazenei koncerteknek, pódiumbeszéléseknek, diákprogramoknak kínál vonzó, különleges atmoszférájú helyet. A bővítéssel létrejövő multifunkcionális tér ad lehetőséget arra, hogy valóban modern múzeumként működjünk. Múzeumunk kibővített részében természetesen helyet szeretnénk adni az intézmény szellemiségével összeegyeztethető vendéglátásoknak is.

– **Hogy lesz tehát a térből hely?**

K. B.: A gyakran konkrét találkozási pontként használt hely új, átvitt értelmet is nyer. A felújítással és bővítéssel, a múzeum, a könyvesbolt, a Kalácsa-bolt közös arculatának kialakításával és összehangolt üzemeltetésével lehetőség nyílik arra, hogy eleven kulturális hely jöjjön létre, ahol az evangélikusság értékeit a széles közönség számára korszerű formában közvetíteni tudjuk. Az együttműködés lehetőséget ad arra, hogy a kialakult új terekben vonzó közművelődési programot kínáljunk.

Ennek eredménye lesz az is, hogy a múzeum kiadványait, illetve ajándéktárgyait a jelenleginél hatékonyabban tudjuk értékesíteni. A színergiák kihasználása reményességünk szerint mind az üzletek, mind pedig a múzeum forgalmát érezhetően növelni fogja. És nem utolsósorban az ökumenikus szempont sem: az újjászületett *Insula Lutherana* megnyitásával a Belváros olyan új létesítménnyel fog gyarapodni, amely a minőségi egyházi turizmust szolgálja. Gondoljunk csak erre az útvonalra: *Szent István tér* – *Deák tér* – *Dohány utca* – *Kálvin tér*.

– **Van-e az intézménynek küldetésnyilatkozata?**

H. B. L.: Igen, természetesen. A honlapunkon is olvasható. „Az Evangélikus Országos Múzeum feladata, hogy a rendelkezésre álló eszközökkel a lehető leghatékonyabb módon bemutassa a Kárpát-medence ágostai hitvallású magyar, német és szlovák ajkú lakosságának szerepét a magyar kultúrában és az evangélium terjesztésében. Ugyanakkor kiemelt célja, hogy megszólítsa a mai kor emberét is, és kulturális programjain keresztül hitet tegyen az élő evangéliumról.”

■ zzs



Harmati Béla László



Kertész Botond



ÁGOSTON ISTVÁN FELVÉTELE

# Slovenská príloha

Stranu zostavila: HILDA GULÁČIOVÁ-FABULOVÁ

V prvý deň po sobote včasráno prišli k hrobu a priniesli voňavé oleje, čo si pripravili. Kameň našli odvalený od hrobu. Keď vošli dnu, telo Pána Ježiša nenašli. Ako nad tým rozpačito uvažovali, zastali pri nich dvaja muži v žiarivom odevu. Ženy sa prelakli a sklonili tváre k zemi. Ale muži im povedali: Prečo hľadáte živého medzi mŕtvymi? Niet ho tu, bol vzkriesený. Spomeňte si, ako vám hovoril, keď bol ešte v Galilei: Syna človeka musia vydať hriechom do rúk a ukrižovať ho, ale tretieho dňa musí vstať z mŕtvych. Tu si spomenuli na jeho slová, vrátili sa od hrobu a všetko porozpravali jedenástim a všetkým ostatným. Bola to Mária Magdaléna, Jana a Mária Jakubova a s nimi aj ostatné, ktoré to rozprávali apoštolom. Ale tým sa zdali tieto slová ako blúznenie a neverili im. No Peter vstal a bežal k hrobu. Keď sa nahol, videl tam len plachty. Odišiel domov s úžasom nad tým, čo sa to stalo.



Evangelium podľa Lukáša 24,1–12

JANKA NAGAJOVÁ

## Vzácnny poklad

Ten, kto mladý spoznal Pána, kto Mu svoje srdce dal, koho spasením a láskou Otec v nebi požehnal, ten aj iným vyznať túži, aký vzácny poklad má, kto mu zmenil život celý: Ježiš, spása jediná.

Ten, kto každodenne chodí cestou, čo mu určil Pán, komu On sám dáva silu vyhnúť hriechu nástrahám, ten aj iným vyznať túži, aký vzácny poklad má, kto mu radí, kto ho vedie: Ježiš, cesta jediná.

Ten, kto zrakom duše hľadí tam, kde nebeský je cieľ, kto chce ľuďom lásku dávať ako jeho Spasiteľ, ten aj iným vyznať túži, aký vzácny poklad má, kto mu dáva život večný: Ježiš, nádej jediná.

## Vzkriesenie Ježiša

### 1. Prázdny hrob

Hrob do ktorého bol uložený Ježiš ostal prázdny, telo zmizlo, kameň bol odvalený a rímska pečať porušená. Ježišovi nepriatelia tvrdili, že Ježišovi učeníci telo ukradli, keď stráže spali. Avšak viete, že za zaspanie na stráž vojaci v rímskej armáde dostávali trest smrti a rovnaký trest hrozil tým, ktorí porušili rímsku pečať? Zdá sa mi málo pravdepodobné, že učeníci, ktorí sa rozprchli keď ich majstra zajaľali, našli v sebe takú odvahu k tomuto hrdinskému činu.

### 2. Hlásatelia vzkriesenia

Ježišovi nasledovníci hlásali, že Ježiš vstal z mŕtvych a Pavol o niekoľko rokov po tejto udalosti napísal list, kde uvádza, že Ježiš sa po vzkriesení ukázal asi 500 ľuďom, z ktorých mnohí stále žijú. Tito jeho nasledovníci boli tak presvedčení, že správa o vzkriesení je pravdivá, že napriek prenasledovaniu túto správu rozšírili najprv po Jeruzaleme, kde sa tieto udalosti odohrali a v priebehu nasledujúcich desaťročí po celej rímskej ríši.

Poviete, že si to učeníci vymysleli. Je to extrémne nepravdepodobné. Samozrejme je veľa fanatikov, ktorí sú ochotní zomrieť za lož. A keby Ježiš nevstal z mŕtvych učeníci by vedeli, že to za čo zomierajú je lož. Myslíte si, že by sa pod tlakom prenasledovania nikto z nich nepriznal, že si celý príbeh o vzkriesení Ježiša vymysleli? Všetci učeníci okrem Jána boli nakoniec za svoju vieru popravení. Ktosi povedal: „Mnoho ľudí zomrelo za dobrú vec, avšak dobrá vec učeníkov zomrela na kríži.“ Rovnako nepravdepodobné je, že 500 ľudí mali halucináciu, ktorú by mŕtve Ježišove telo vyvrátilo.

3. Ježiš aj dnes robí zázraky  
Jedným z vysvetlení prečo sa kresťanstvo napriek prenasledovaniu rozšíri-

lo po rímskej ríši, môže byť že od začiatku bolo kázanie evanjelia sprevádzané zázrakmi – konkrétne nadprirodzenými uzdraveniami v mene Ježiša.

Rovnako sa to deje aj dnes a v krajinách, kde je kázanie evanjelia sprevádzané veľkými a početnými zázrakmi, počet kresťanov prudko rastie – napríklad v Afrike na kampaniach Cfan sa každoročne milióny ľudí obracia ku Kristovi. To že aj dnes sa v mene Ježiš otvárajú oči slepým, uši hluchým, chromí vstávajú z vozíkov, rakovinové nádory odpadávajú je pre mňa ďalším z dôkazov, že Ježiš naozaj žije.

Ježiš o sebe vyhlasoval, že je jediná cesta k Bohu a že človek môže získať večný život a odpustenie hriechov jedine vierou v Neho. Som rád, že nevyžaduje slepú vieru, ale poskytol nám dostatok dôkazov toho, že naozaj žije.

■ ENDRE LEHOCZKY farár



## Obnovilo sa spoločenstvo s Bohom

Z obete Pána Ježiša Krista pre nás vyplýva, že máme žiť nový život ako zmierené a vykúpené Božie deti. Ako nové stvorenie sme povolaní slúžiť živému Bohu: „O čo viac krv Krista, ktorý mocou večného Ducha samého seba obetoval Bohu v bezvadnú obeť, očistí nám svedomie od mŕtvych skutkov, aby sme slúžili živému Bohu!“ (Žid 9,14) Obnovilo sa narušené spoločenstvo s Hospodinom a vznikla nová situácia. Nový život, nové spoločenstvo, nový vzťah, ku ktorému sme povolaní a zaviazaní.

Obeť Pána Ježiša vyvrcholila v nedelňu veľkonočné ráno. V tomto je iná ako ostatné obeť. Kristova obeť by bola nedokončená a neúplná, keby nebolo vzkriesenia. Stále by sme boli „v hriechoch“. Apoštol Pavel nám to ozrejmuje, keď píše: „... ale ak Kristus nebol vzkriesený, daromná je vaša viera, ešte vždy ste vo svojich hriechoch!“ (1K 15,17) Kristovo veľkonočné vzkriesenie sa dovŕšilo na Veľký piatok. Hriechy sú odpustené, zmierenie je dokonané.

A ako je to s obeťami dnes? Prestali alebo neprestali? Dá sa povedať, že áno aj nie. Tie, ktorými sme si chceli zmieriť Boha a získať odpustenie hriechov, prestali. Pokračujú však tie, ktorými chceme vzdať Bohu úctu. V Obrane Augsburského vyznania sa píše: „Existujú dva druhy obeť. Jedným je obeť zmierenia, to jest skutok, dávajúci zadostučinenie za vinu a trest, teda zmierajúci Boha alebo utišujúci Boží hnev: tento skutok aj iným zasluhuje odpustenie hriechov. Druhým je obeť vdaky, ktorá nezasluhuje odpustenie hriechov ani zmierenie, ale ju prinášajú zmierení, aby vzdali vdaky za prijaté odpustenie hriechov a za iné dobrodennia.“ Prvý druh človeku priniesol Pán Ježiš Kristus. Druhý typ obeť prinášame my kresťania ako prejav vdaky za to, čo sme od Boha prijali. Táto obetná prax pokračuje dodnes a máme ju robiť každý deň, aby sme si Boha uctili. Je dôležité rozlišovať obetné formy. Prvá je fyzická, druhá duchovná.

## Život kresťana má poukazovať na Ježiša

Obete vďaka Biblia vymedzuje nasledujúco: „Skrze Neho teda vždy prinášajme Bohu obeť chvály, to jest ovocie pier vyznávajúcich Jeho meno.“ (Žid 13,5) Máme vyznávať Ježiša Krista, a tak Mu priniesť obeť chvály. Život kresťanov je životom, ktorý neustále poukazuje na Pána Ježiša Krista. Slovmi, činmi, myšlienkami. Tento druh obeť môžeme prinášať iba vierou v Pána Ježiša Krista ako zmierení ľudia, a tak Mu podakovať za prijaté odpustenie hriechov: „Prinášam Tebe obeť vdaky a vzývať budem meno Hospodinovo!“ (Ž 116,17) Prinášať obeť chvály a vdaky znamená každodenné vzývanie Boha a vyznávanie viery v Pána Ježiša. K tejto obeť sa radí aj Večera Pánova ako výraz vdaky Bohu za prijaté dobrodennia a tiež za zvestovanie evanjelia.

Apoštol Pavel kázal pohanom o radosnej zvesti, aby v nich usmrtil „starého Adama“, čím by v ich vnútri začal nový život, a tak sa stávali príjemnou obeťou Bohu: „...aby som bol služobníkom Krista Ježiša medzi pohanmi vo svätej službe pri evanjeliu Božom, aby sa pohanovia stali príjemnou obeťou posvätenou Duchom Svätým.“ (R 15,16)

Život zapojený do služby je Bohu príjemná obeť: „Prosím vás teda, bratia, pre milosrdenstvo Božie, vydávajte svoje telá v živú, svätú, Bohu príjemnú obeť, vašu rozumnú službu Bohu.“ (R 12,1) Sem sa radia aj dobré skutky, ktoré konáme, aj utrpenie, ktoré kvôli Ježišovi znášame. Toto je rozumná služba Bohu, ku ktorej nás pozýva apoštol Pavel. Ešte presnejšie – je to služba, v ktorej poznávame

Boha a srdcom Ho prijímame. Prinášať duchovné obeť znamená prinášať a odovzdať seba samého Bohu. Aj toto je príjemná obeť Bohu, keď Mu človek odovzdá život. To sa však môže stať iba vierou v Pána Ježiša Krista: „...a aj vy sami ako živé kamene budujte sa na duchovný som, sväté kňazstvo, aby ste prinášali duchovné obeť príjemné Bohu srkze Ježiša Krista“ (1Pt 2,5) Keď prinášame duchovné obeť Novej zmluvy – svoje životy, slúžime Bohu, svedčíme o Ježišovej láske k strateným ľuďom, prijímame Večeru Pánovu, potom naplníme zmysel a význam Veľkej noci. Vyznávame tiež, že Ježišova obeť sa stala našou, privlastnili sme si ju a žijeme z nej.

■ MARIÁN KAŇUCH  
Autor je farárom v CZ Bardejov

„...Vďaka Bohu, ktorý nám dal víťazstvo v našom Pánovi Ježišovi Kristovi!“ (1Kor 15,57)

Prajeme všetkým milým čitateľom, aby Vás radosť z Kristovho víťazstva naplnila pokojom a nádejou počas týchto veľkonočných sviatkov! Prajeme Vám radosť, pokojnú a nádejou plnú veľkonočnú sviatky!













